(1)

Punjabi Translation — साहित्य अकादेमी SAHITYA AKADEMI — By Vanita

ਜਿਸਮ ਨੂੰ ਛੋਹਣ ਵਿਚ

ਮਸੀਤ ਵਰਗੇ ਤੇਰੇ ਜਿਸਮ ਤੇ,
ਇਸਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਤਾਪ
ਤੇਰੇ ਪਾਕ ਛੋਹਣ ਵਿਚ।
ਇਸਨੂੰ ਤੇਰੇ ਸੱਚਾਂ ਪਾਕ
ਸਾਫ਼ ਤੇ ਉੱਚੀ ਦਾਗ਼ ਵਿਚ
ਜਿਹਨਾਂ ਵਿਚ ਰੋਕ ਦੇ
ਤੁਹਾਡੇ ਰੰਗਾਂ ਵਿਚ ਗੁੰਮਣ ਵਿਚ।

ਇਸਨੂੰ ਛੋਹਣ ਵਿਚ
ਇਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਾਕ ਸੰਪਾਦਨ ਵਿਚ
ਆਪਣੀਆਂ ਪਰੀਆਂ ਉਤਾਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਪਾਕ
ਜਦੋਂ ਆਪਣੇ ਹੀ ਘਰ ਦੀ
ਉਂਗਲੇਂ ਉੱਚੀ ਦੌੜ ਵਿਚ ਵੀ
ਟੁੱਕੜਿਆਂ ਧੁੱਪੜਿਆਂ ਵਿਚਕਾਰ
ਆਪਣੀਆਂ ਛਾਤੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਤੇਰੇ ਛੋਹਣ ਵਿਚ।

ਇਸ ਨੂੰ ਛੋਹਣ ਵਿਚ
ਉਤਾਂ ਚੀਜ਼ਾਂ-ਟਾਹਣਾਂ ਪਾਕ
ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਜੋਇਆਂ ਜੀ

SAHITYA AKADEMI

ਪਰਾਏ ਸ਼ੱਕਾਂ ਤੋਂ ਦੀ ਘੀਚੀਆਂ ਨੂੰ
ਕਦੇਂ ਉਸਦੇ ਪਹਿਨੇ ਖੜ੍ਹ ਦੀਆਂ
ਸੁਰਖ ਲੋਸ਼ੀ ਚੂੜੀਆਂ
ਕਦੋਂ ਕੀਆਂ ਦਬਾਈਆਂ ਤੇ ਜੇਕੀਆਂ ਸਨ
ਇਸਤ੍ਰੀ ਉਨਾਂ, ਹਾਲਾਤ ਪੀੜਾਂ ਵਾਂਗ ਜੀਂਦ ਵਿਚ।

ਇਸਤ੍ਰੀ ਖਾਣੀ ਤੋਂ ਸਾਂਭੇ ਮੁਕਾਏ
ਆਪਣੇ ਹਾਰ-ਸ਼ਿੰਗਾਰ ਤੇ ਸਾਰੀਏ ਏਧ
ਗਾਉਂਦ ਵਿਚ
ਰੀਤ ਵਿਚ ਇਸਤ੍ਰੀ ਆਪਣੀ ਕਾਮਨਾ ਨੂੰ
ਉਠਦੇ ਤੁਫਾਨਿਆਂ ਵਾਂਗ
ਚੋਰਦ ਵਿਚ ਇਸਤ੍ਰੀ ਆਪਣੇ
ਦਫ਼ਨ ਅਰਮਾਨਾਂ ਦੇ ਇਸ਼ਕ ਦੇ
ਕਿੱਸਿਆਂ ਵਾਂਗ ।

ਇਸਤ੍ਰੀ ਚੋਰਦ ਵਿਚ
ਉਨਾਂ ਜੰਤਾਂ ਵਾਂਗ
ਕਦੇਂ ਇਕ ਗੋਰ ਦੀ ਹਦਸ ਨੂੰ
ਪਰਨ ਖੜੀ ਤੰਸ ਤੰਸ ਕੇ
ਇਕ ਅਸਤ੍ਰੀ ਜੇਕਾ ਤੇ
ਕੀਤਾ ਸੀ ਇਸਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਸਮਾਪਤ।

ਇਸਤ੍ਰੀ ਸਰੀਰ ਵਿਚ
ਆਪਣੀ ਜਵਾਨੀ ਦੇ ਨਾਲ ਬਦਲਿਆਂ ਉਹਨਾਂ
ਸਿਲਸਿਲੇਵਾਰ ਮੁਕਾਮ ਦੇ ਉਚਿਆਂ
ਗੋਲਾਈਆਂ ਕਾਂਢਾਂ ਵਿਚਕਾਰਲੇ ਫ਼ਾਸਲਿਆਂ ਨੂੰ
ਮਹਿਸੂਸ ਕਰੇ ।
ਸਰੀਰ ਵਿਚ ਇਸਤ੍ਰੀ
ਚੋਟੀਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਤੋਂ ਖ਼ਤਰਾ ਦੀ ਚੀਜ਼ ।
ਇਸਤ੍ਰੀ ਵਿਅਕਤੀ ਫ਼ਾਂਸ ਉਹੀ ਉਹੀ
ਕੁਦਰਤ ਵਿਚ
ਇਸਤ੍ਰੀ ਦੇਹ ਵਿਚ
ਤੁਸੀਂ ਧਰਮ ਕਿਸੇ ਜਿਸਮ ਦਾ
ਬਲਾਤਕਾਰ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ,
ਸਗੋਂ ! ਤੁਸੀਂ ਕਰਦੇ ਹੋ ਕਿਰਤਾਂ
ਇਸ ਪਾਤਰ ਗੰਦਗਾਰ ਨੂੰ
ਜਿਸਦੇ ਜੀਵਨ ਅੰਦਰ ਕੈਦੀ ਹੈ ਸਰਿਸ਼ਟ
ਹੋਰ, ਉਸਦਾ ਸਰੀਰ
ਜਿਸਮ ਪਿੰਜਰਾ ਹੈ
ਜਿਸਮ ਪਿੰਜਰਾ ਹੈ ।

Poem By Tamil Poeters Salma,
Translated in English by Rezio
And Translated in Punjabi by Vanita